

Já na_cava sáhá sa_ha ñuyíví

Esta ilustración
no está
disponible.

Así Comenzó el Mundo

Já na_cava sáhá sa_ha ñuyíví

Así Comenzó el Mundo

Mixteco de Silacayoapan



LIGA DEL SEMBRADOR, A.C.

Publicado por
LIGA DEL SEMBRADOR, A.C.
y
LIGA BIBLICA MUNDIAL DEL HOGAR
Apartado 14-351
México 14, D.F.

Ilustraciones usadas con permiso de
David C. Cook Foundation.

segunda edición
Así comenzó el mundo
en mixteco de Silacayoapan y español
Q8-4-796 México D.F. 1C

1984

Tuhun yóho cáchí a ndióxi nacavaha ñuyívi

Tá cámanj cava sáhá sahā ñuyívi, ta sa íin va ndióxi. Co ñuyívi, co indiví, co cāndii, co yoo, co quimi. Ni yito co, ni yucu cuí co. Jári ni in quítj co, ni ñayivi co. Ni in ñaha co mí va sanahá. In tálaá ndióxi íin jáchi ndióxi cúu mí va.

Ta ndióxi cúni a cavaha indiví ta ndióxi cúni a cavaha ñuyívi. Já nacahan ndióxi ta já nacaja nacavaha ñā. Tá nacahan ndióxi ta já nacavaha ndióxi ñuyívi xihin indiví. Nucuítj íin ñuyívi uun ta naá ndivaha. Najahvi tóco ndihi ñuyívi cája tucuí. Ndico já ndióxi nacavaha ndiví xihin ñuú. Ñayóho nacavaha ndióxi quívi nuú.



Esta ilustración
no está
disponible.

Esta historia relata cómo Dios hizo el mundo y todo lo que existe

Antes de que comenzara todo, sólo había Dios. No había tierra, ni cielo, ni sol, ni luna, ni estrellas. No había árboles, ni hierbas. No había ni animales, ni gente. No había nada. Solamente había Dios porque Dios siempre ha existido.

Dios quiso crear la tierra y los cielos. Entonces habló y los creó. La tierra estaba cubierta de agua y todo estaba en la oscuridad. Entonces Dios hizo el día y la noche. Eso hizo Dios el primer día.

Esta ilustración
no está
disponible.

Ta quiví ivi nācāhan ndiōxi ta já nācaja nāsaḥnda tīcuījī nājāhvi
ñuyívi. Chá dó cándōq ñuyívi ta chá dó cándōq tīxi indiví. Ndícaa
tīcuījī ta cō cúú dó tīcuījī, vīcō cúú á.

El segundo día Dios habló y separó el agua. Una parte quedó sobre la tierra y otra
parte quedó arriba de ella. La parte de arriba son las nubes.

Esta ilustración
no está
disponible.

Ta quiví uní nācāhān ndiόxī ta jā nācaja nāsaḥnda ṇuhú íchí xīhīn tāñuhú. In xoo nācandōo tāñuhú ta in xoo nācandōo ṇuhú íchí.

Ndīco jā ndiόxī nācāhān ná cuahnu yūcu cuí xīhīn yító nu ṇundáhyi. Nācavāha ndiόxī yūcu tá nuú tá nuú a xīhīn ndíqui a. Sa jíin sa jíin cúú a ta sa jíin sa jíin cúú ndíqui a. Jári yító va sa jíin sa jíin nuú cúú dó. Ta tóco ndihi dó íin ndíqui tata dó. Ndiόxī sándeḥé a ṇā nācavāha. Ta nāxini a ṇāvāha, ṇavíí cúú ndihi va.

El tercer día Dios habló y separó el mar de la tierra seca. El mar se juntó en un lugar y la tierra seca apareció en otro. Entonces Dios dijo que crecieran árboles y hierbas sobre la tierra. Dios hizo toda clase de hierbas y árboles, cada uno con su semilla, y vio que todo estaba perfecto y que era bueno.

Ta quiví comi ndióxi nacahan ta já nacaja nacavaha candii. Nasacu a candii indiví. Jári nacavaha yoo va ta nasacu a indiví. Ta nacavaha quimi viti. Nasacu a indiví. Ndióxi nasacu a candii ndituun a indiví, ta nasacu ndióxi yoo xihin quimi ndíyehé a ñuú. Candii xihin yoo sáhdá quiví ta sáhdá cuiáa. Ndióxi nasandehé a ña nacavaha a. Ta naxini a ñavaha, ñavií cúú ndihi va.



Esta ilustración
no está
disponible.

El cuarto día Dios habló e hizo el sol, la luna y las estrellas y luego los puso en el cielo. Dios puso el sol para alumbrar en el día y la luna para brillar en la noche y también sirven para separar los días y los años. Y Dios vio que todo estaba perfecto y bien.

Ta quiví uhun nacaḥan ndióxi ta já naja nacaḥa quiti nūhu tañuhú xihin ticuií. Jari ndióxi nacaḥa tóco ndihi nuú laa. Tá naxini ndióxi ndá vaḥa rí, ndá vií rí, ta nacaḥan ndióxi xihin quiti xihin laa. Já cáchí a já:

—Ná tahvi cuahá jahyi ndó —cáchí a já.

Ndióxi cuni chutú quiti ini tañuhú. Ta ndióxi cuni laa chichutú rí indiví. Naṣandehé ndióxi ña nacaḥa. Naxini a tívaḥa, tívií cúu ndihi rí.



Esta ilustración
no está
disponible.

El quinto día Dios habló e hizo toda clase de animales que viven en el agua y toda clase de aves que vuelan en el aire. Dios vio que todos los animales y las aves eran buenos y dijo así:

—Que los peces tengan muchas crías y llenen los mares y que las aves llenen el aire. Dios vio que todo estaba perfecto y que era bueno.

Ta quiví iñu ñaçaḥan ndióxi ta já ñajaja ñacavaḥa tóco ndihi nuú quiṭi tındúu ñuyívi. Ñacavaḥa ndióxi tíxica nu ñúhu xih̄in tíyúcu xih̄in quiṭi vaḥa, títata. Mí quiṭi já ñacavaḥa ndióxi ñayivi. In ɬa ta in ñáḥa ñacavaḥa. Ñayivi cúu ná tátuhun ndióxi jáchi iin ínima ñayivi tátuhun ínima ndióxi. Ta ñaçaḥan ndióxi xih̄in ñayivi. Já cáchi a já:

—Ná cuna cuḡhá jaḡhi ndó ta ná jáchutú ndó ñuyívi. Jári cahnda ndó chuun ñuyívi. Cahnda ndó chuun nu tóco ndihi nuú quiṭi —já cáchi ndióxi.

Ñaçaḥan ndióxi viti xih̄in na cuu caxí ña ṇaḡa yucu ña iin ndiquí tata. Ta cuu caxí ña ṇaḡa cúun nu yító tótata. Naṣandehé a tóco ndihi ṇaḡa ñacavaḥa. Ta naḡini a ṇavaḡa, ṇavií cúu ndihi va.



Esta ilustración
no está
disponible.

El sexto día Dios habló e hizo toda clase de animales que viven en la tierra: animales domésticos y salvajes y animales que se arrastran por el suelo. Ese mismo día Dios hizo a las personas; hizo a un hombre y a una mujer. Los hizo parecidos a El, y les dio un espíritu como El también lo tiene. Entonces les dijo:

—Tengan muchos hijos y llenen el mundo. Gobiernen en el mundo y dominen toda clase de animales.

Dios también les dijo que podían comer de todas las semillas y la fruta que producen las plantas y los árboles. Dios vio que todo estaba perfecto y que era bueno.

Esta ilustración
no está
disponible.

Tá naxinu quiví iñu, ta ndióxi najáxinu coo a nacavaha indiví xihin ñuyíví. Ta najáxinu ndihi a ñaha coo ñuyíví xihin ñaha coo indiví. Chí najáxinu a ndihi a ñaha nacavaha. Ta quiví usa nandiquehe ndée va ndióxi.

Después del sexto día, el cielo y la tierra y todo lo que hay en ellos quedaron terminados. El séptimo día Dios descansó de todo su trabajo de creación.

Já ɲacavaha ndióxì taa ɲucuíťì xihìn ñaha ɲucuíťì

Ndióxì xihìn ñúhù ɲacavaha in taa ɲucuíťì. Ɗativi a tachi yúhù da chí cuahàn tachi ini da. Já ɲacaja ndióxì xihìn da catacu da. Ndióxì ɲacavaha in ɲu ɲasacu a cuahá yító. Ɗasacu a quivì a naní a Eden. Cán ɲasacu ndióxì taa ɲacavaha. Catacu da cán. Ndióxì ɲasahan chuun ɲu da ndaja vií dā ɲu iin da ta candaa da ɲu iin da. Ta ndióxì cáhí a xihìn da já:

—Cuu casún tócó ndihi ñaha cúun ɲu yító. In táláá dó cáa a cúu casún ñaha ɲu dó. Jáchi tócaa cúú dó caja candaa inún ñavaha ta candaa inún ña a váha. A casún ñaha ɲu yító yóho ta ná casún ñaha ɲu dó ta mí a ndaa quivún —já ɲacahan ndióxì xihìn da.

Tá ɲandihi ndióxì ɲajátaca ndihi quítì ɲu iin da. Taa cán ɲasacu da quivì quítì ndaja cananí in in rí. Já ɲacandoo quivì in in rí.

Esta historia relata cómo hizo Dios el primer hombre y la primera mujer

Así hizo Dios el primer hombre: lo formó con tierra y le sopló en la nariz para darle vida. Eso hizo Dios para que el hombre tuviera vida. Entonces hizo un jardín en un lugar llamado Edén. Allí puso al hombre que había formado para que viviera allí. Dios le dio el trabajo de cultivar y cuidar el jardín. Entonces le dijo:

—Puedes comer la fruta de todos los árboles, menos de uno. No puedes comer la fruta del árbol que hace saber el bien y el mal. Si comes la fruta de ese árbol, ciertamente vas a morir.

Después Dios le llevó al hombre todos los animales que El había hecho. El hombre le puso nombre a cada animal, y ese nombre fue el que se les quedó.

Esta ilustración
no está
disponible.

Tá nāndihi cāhān ndiόxī:

—A váha toho iin in táláá taa mí dá. Yēhē cavaha ī in nā nāhā chindéé nā dā ta catāhan nā xīhīn da —já nācāhān ndiόxī.

Tá nāndihi ndiόxī nācāja xīhīn da nā quījī naá dā. Mí já quījī da cán ndiόxī nātavá ā in lāsá yiquí ndícá dā. Ta nāchicaji a ndīca da. Nācavaha ndiόxī in nāhā xīhīn mí lāsá yiquí ndícá dā cán. Tá nāndicáxí ini da sā iin va nā cán ta ndiόxī nāsahān nā nū da.

Y Dios pensó: “No es bueno que el hombre esté solo. Voy a hacer para él alguien que lo acompañe y lo ayude”.

Entonces Dios hizo dormir al hombre, y mientras dormía le sacó una de las costillas y le cerró la carne otra vez. De esa costilla Dios hizo una mujer. Cuando el hombre despertó, Dios le presentó la mujer.

Tá naxini da ñá já cáchí dā já:

—Ñáyóho cúú ñá cūñu mí ì xihìn lāsá mí ì. Cananí ñá ñáha jáchì ndióxì nātavá a ñá yiquí ndícá ì —cáchí dā.

Ñā cán queá yóho tá chínū in taa ndicoo da tátá dā xihìn náná dā ñā a cándaa na dā ta já cuahān da coo da xihìn ñájíhí dā. Ndíví nā cúú ná tátuhun in va ñayivi.

Mí tiempo já cán taa xihìn ñáha cō ndíxi na jáhma. Ndáa lahla na. Chí cō a cahan nū mí va na.

Al verla, el hombre dijo:

—Ella es de mi carne y huesos. La voy a llamar “mujer” porque Dios la sacó de mi lado.

Por eso hasta ahora el hombre deja a sus padres para vivir con su esposa y ser los dos como una sola persona.

En ese tiempo el hombre y su mujer no llevaban ropa; estaban desnudos, pero no tenían vergüenza.

Historia yóho cáchí a ndá naquixi tĩñáhá sacuahá

Tá naçavaha ndióxi indiví xihĩn ñuyíví ta naçavaha tóco ndihi ña iin ñuyíví xihĩn ña iin indiví. Mí tiempo já jári naçavaha ndióxi na cuenta ndióxi. Cája chúun na xoo ndióxi. Sa iin in na cán líví chá cáa na. Ta já iin va na nu iin ndióxi. Xíní vaha ndivaha na cán ta ndíchí ndivaha jiní na. Ndióxi naçavaha na já. Joo in quívi já cáhán na já:

—Yehe xíní vaha i chí cuu va cuu i tátuhun ndióxi. Cuu caja i tátuhun ndióxi ta cuu cahnda i chuun tátuhun ndióxi nu tóco ndihi ña iin —já naçahán na.

Já naçaja na cuachi cáhnu chá xoo ndióxi ta naçaja cáhnu chá na mí ná. Sáa ndivaha ini na. Já naçaja núu na xihĩn ndióxi. Jári cuahá ca na nandicoo na ndióxi ndíco na na co naçaja vaha.

Esta historia relata la razón por la cual hay diablo

Así como Dios hizo los cielos, el mundo y todo lo que hay en ellos, así también hizo los ángeles. Los ángeles viven con Dios y le sirven a El. Había un ángel que era muy bonito y siempre estaba con Dios. Dios le había dado mucha sabiduría. Un día ese ángel pensó así: “Soy muy sabio y yo puedo ser como Dios. Seré como El y mandaré a todos”.

Fue así cómo pecó, porque se puso muy orgulloso delante de Dios. En esa forma se hizo enemigo de Dios, y otros ángeles dejaron a Dios para seguirlo a él.

Ndióxi cõ cúnĩ ă cuni a cuăchi. Cõ cúnĩ ndiόxi coo cuăchi nũ íin a jáchi ndiόxi cúú mí va ñavaha cúú á. Ñă cán queá ndiόxi najácana nă cán chíjạtạ va. Ta jari ndiόxi najácana nă chíjạtạ va nă ndíco nă cán va. Já nanduu na tĩnhá sạcuạhạ ta jari nanduu nă ndíco nă cán va. Já íin ạnạ viti ñủlạá ndúu tĩnhá sạcuạhạ ta ndúu rí ndíco rí.

Historia yόho cáchĩ ă in tạ nũcuítĩ xihĩn ñáha nũcuítĩ cõ nạaja na ñă nạchạn ndiόxi

Tạ nũcuítĩ xihĩn ñáha nũcuítĩ ndúu na nũ íin cuạhạ yító. Nanĩ ă Eden. In quĩvĩ tĩnhá sạcuạhạ nạaja rí nanduu rí in cõ cáhnu. Nạasaạ rí nũ íin ñáha ta ndáca tũhun rí ñă. Já cáchĩ rí já:

—Á mí a ndạ cáchĩ ndiόxi xihĩn ndó: “ă cúu caxĩ ndó ñaha nũ yító tócaa yόho” —jă cáchĩ rí xihĩn ñă.

Dios no quiere ver el pecado. Lo aborrece. El no quiere que haya pecado en el cielo porque El siempre es perfecto y bueno. Por eso Dios echó fuera a este ángel y desde aquel día él es al que nosotros llamamos el diablo. Así que fue sacado junto con sus seguidores y ellos viven aún hoy día. De esta manera fue cómo el diablo y sus seguidores vinieron a la tierra.

Esta historia relata cómo el primer hombre y la primera mujer desobedecieron a
Dios

El primer hombre y la primera mujer vivían en un jardín llamado Edén. Un día el diablo se metió en una culebra y vino al jardín. Fue adonde estaba la mujer y le preguntó:

—¿Es verdad que Dios les dijo a ustedes que no coman de la fruta de todos los árboles del jardín?



Nānducú nehe ñá tūhun nū rí:

—Cuu caxí nde ñaha nū ndihi dó in tálaá tócaa ǵ cúu caxí nde ñaha nū dó. In tálaá dó caa cándichi mahñú ǵ cúu caxí nde ñaha nū dọ, cáchí ndíoxi xihin nde. Ná caxí nde ñaha nū dó á ná caní ndaa nde dó ta quivi nde —cáchí ñá xihin rí.

La mujer le contestó:

—Podemos comer de la fruta de todos los árboles, menos de uno. Sólo del árbol que está en medio del jardín no podemos comer la fruta. Dios nos dijo que si comemos o tocamos la fruta de ese árbol, vamos a morir.

Ta cõq cǎchí rí xihĩn ñǎ:

—A ndǎǎ toho va. A quíví toho va ndó. Ndióxi xini ná caxí ndó ñaha nu dó ta candaa ini ndó ñavaha ta candaa ini ndó ña a váha. Já coo ndó tátuhun ndióxi —cǎchí rí xihĩn ñǎ.

Tá nãndihi cáhán ñǎ já:

—Cúni candaa váha ini i —nãcahán ñǎ.

Chí sãndehé ñǎ ñaha nu yító cán. Náha ñúchí chá rĩ. Ta nãcasaa ini ñǎ caxí ñǎ rĩ. Ndiçõ já nãtiin ñǎ in rĩ. Nãsaxí ñǎ rĩ.



Entonces la culebra le dijo a la mujer:

—No es cierto. No van a morir. Dios sabe que cuando ustedes coman la fruta de ese árbol, sabrán lo que es bueno y lo que es malo y entonces serán como El.

La mujer pensó así: “Quiero saber lo bueno y lo malo”.

Entonces miró la fruta; vio que era bonita y le dieron ganas de comerla. Tomó una y la comió.



Tá nāndihi nātiin nā inca rī. Nāsahān nā rī nū yīi nā. Nāsaxī rī dā cān va rī. Mí ndīcō já nācandāa ini na cō ndíxi na jáhma. Tá nāndihi nācūcū na ndāhā tití nūhū vāha. Ndíxi na.

Tá mí cūnī quēta nuu cāndii nāndīcō loho ta vāxi ndiόxi nū íin taa xīhīn nāhā. Mí taa xīhīn nāhā nāxini jōho na xīca nuu ndiόxi. Ta nāchījēhé nā tañu yító. Ta ndiόxi cána a dā cān. Já cáchī a já:

—Ndáchí íún?

Luego tomó otra y se la dió a su esposo y también él se la comió. En esos momentos se dieron cuenta de que estaban desnudos. Entonces cosieron hojas de higuera y se taparon con ellas.

Después oyeron que Dios se paseaba por el jardín en la tarde fresca y el hombre y la mujer se escondieron entre los árboles. Dios llamó al hombre y le dijo:

—¿Dónde estás?

Nanducú nehe da tũhun. Já cáchĩ da já:

—Yóho íin i. Naxini johó i xica nuu ndó. Yíhvi i jáchĩ cáa lahla i. Ña cán queá naxicaa jehé e —cáchĩ da xihĩn ndióxi.

Ndióxi nacasáhá ndáca tũhun a da. Já cáchĩ a já:

—Yo cáchĩ já xihũn ña cáa lahla yóhó? Á nasasún ñaha nu yító ña cáchĩ i a cásún —já cáchĩ a.

Nanducú nehe da tũhun nu ndióxi:

—Ñáha íin xihĩn i yóho nasahan ña rí nu i nasaxí i rĩ.

Tá nandihĩ ndáca tũhun ndióxi ñáha:

—Ndivaha nasasún ñaha nu yító?

Ñáha nanducú nehe ña tũhun nu ndióxi:

—Coo najándahvi rí yehé. Ña cán queá nasaxí i ñaha nu dó.

Tá nandihĩ ndióxi cáchĩ a já xihĩn coo:

—Yóhó nacajún já ña cán queá yóho tá chinuu caca tĩsún nu ñúhu. Ta ndihvi ñayácá ñúhu yúhũn. Ta canĩ táhún xihĩn ñáha ta canĩ táhan ñáha xihũn. A cúu cuni vaha táhan ndó. Jári já candíco táhan chĩchĩ ndó cũhũn a canĩ táhan ndó tóco ndihĩ tiempo —já cáchĩ ndióxi xihĩn rĩ.

El hombre le contestó:

—Aquí estoy. Oí que andabas por el jardín y tuve miedo porque estoy desnudo. Por eso me escondí.

Entonces Dios le preguntó:

—¿Quién te dijo que estás desnudo? ¿Acaso comiste la fruta del árbol que te dije que no debes comer?

El hombre contestó:

—La mujer que está conmigo me la dio y yo la comí.

Entonces Dios le preguntó a la mujer:

—¿Por qué comiste la fruta?

Y ella contestó:

—La culebra me engañó. Por eso comí la fruta.

Entonces Dios le dijo a la culebra:

—Por esto que has hecho, de hoy en adelante vas a caminar sobre tu barriga y vas a comer tierra. Tú vas a pelear con la mujer, y ella contigo. La mujer y tú van a ser enemigos, lo mismo que los descendientes de ella y los tuyos.

Tá nāndihi já cáchí ndióxì xihìn ñáha:

—Yóhó nācájún ñayóho ñā cán queá ndoho inún cacu jahyún.

Ta yíun cahnda da chuun nuun —cáchí a xihìn ñá.

Tá nāndihi já cáchí a xihìn taa:

—Yóhó nācandúsún ñā nācāja ñá ñáha xihun. Ta nāsasún ñāha nāsaḥan ñá nuun ñā nācachi i xihìn ndó a cáxí ndó a. Ñā cán queá cāja chúun vāha chún xihìn ñundáhyi. Tindóhó chá jácana ñāha nū ñundáhyi já catacún. Ta nana chá íñu ta nana chá yūcu. Ta cāja chúun vāha chún andā cana tēun já catacún. Já cuún andā quivún. Yiquí cunún ndicó cōo a nū ñundáhyi jáchì cán naquixi a —já cáchí ndióxì xihìn da.

Tá nāndihi ndióxì nācavāha ñī quítì cúú jáhima na ndíxi na. Ta já cáchí ndióxì:

—Viti taa íin tátuhun ndióxì jáchì xínì da ñavāha ta xínì da ñā a vāha. Viti cō cúnì yehē caxí nā ñāha nū yító tósáhan cuiāa na a quíví nā. Já catacu tá catacu va na —já nācachi ndióxì.

Después Dios le dijo a la mujer:

—Por esto que has hecho vas a tener mucho dolor al nacer tus hijos. Además tu esposo te va a mandar en todo.

Entonces Dios le dijo al hombre:

—Porque escuchaste a tu esposa y comiste la fruta que ella te dio, a pesar de que yo te dije que no la deberías comer, por eso vas a conseguir tu comida con duro trabajo durante toda tu vida. Van a crecer espinos en la tierra y vas a trabajar hasta que salga sudor de tu frente para poder vivir. Eso va a pasar hasta que mueras y vuelvas a la misma tierra de la cual fuiste hecho.

Después Dios hizo ropa con pieles de animales para que el hombre y su esposa se vistieran.

Dios dijo así:

—Ahora el hombre es como Dios porque sabe lo que es bueno y lo que es malo. Yo no quiero que el hombre tome la fruta del árbol que da la vida, pues si la come, va a vivir para siempre.

Ñá cán queá natavá ndióxi taa xihin ñáha chíjata nu nasanduu na. Ta ndióxi nacaja ña caja chúun da xihin ñundáhyi. Ndióxi natchicaji a cán nu iin cuahá yito tócuïhi chí ni in na a cúu ndihvi na nu iin yito tósáhan cuiqa na a quívi na. A cúu caxi na ñaha nu do. Já cuahan historia mí taa nucuítí xihin ñáha nucuítí sanahá.

Historia yóho cáchí a Adan ta na cúu chichi Adan

Taa nucuítí naní da Adan ta cúní cachi a naní da ñundáhyi. Taa cán nasacu da quívi ñájíhí da. Cananí ñá Eva cúní cachi a naní ñá cán jácuna ñá ñayivi ñuyíví. Tá nandihí Adan quíjì da xihin ñájíhí da ta ñá cán ñúhu jahyi ñá. Tá nandihí nacacu jahyi taa na. Nasacu na quívi jahyi nuú na naní a Cain. Tá nandihí nacacu inca tucu jahyi taa na. Nasacu na quívi a naní a Abel. Tá nasahnu Cain ta cája chúun da xihin ñundáhyi va. Abel cája chúun da ndáa da lanchi ta súná rí. In quívi Cain xihin ñañi da Abel ndíví já da néhe da ñaha quiahva da nu ndióxi. Néhe Cain ñacana nu ñundáhyi. Ta Abel néhe lanchi tívaha chácá nu ndíhi rí. Ndióxi nacatóo a ñaha néhe Abel.

Por eso Dios sacó del jardín de Edén al hombre y su esposa y los puso a trabajar la tierra. Entonces Dios cerró la entrada del jardín para que nadie pudiera entrar donde está el árbol que da la vida y comiera su fruta.

Esta es la historia de Caín y Abel y los descendientes de Adán

El primer hombre que hubo se llamó Adán, que quiere decir “tierra”. El llamó Eva a su esposa porque ella fue la madre de todos los que viven. Cuando el hombre se unió con su esposa, ella quedó encinta. Después tuvieron su primer hijo y le pusieron por nombre Caín. Después tuvieron otro hijo y le pusieron por nombre Abel. Cuando ellos crecieron, Abel se dedicó a criar borregos y Caín se dedicó a trabajar la tierra.

Pasó el tiempo y un día los dos hermanos le trajeron una ofrenda a Dios. Caín le trajo una ofrenda de su cosecha. Abel le trajo una de las mejores crías de sus borregos. Dios aceptó con agrado la ofrenda de Abel, pero no la de Caín.

Esta ilustración
no está
disponible.

Cọ ƚacatóó ƚ ƚƚha néhe Cain. Cọ ƚatahan ini ƚ ƚƚha néhe Cain.
ƚacasáhá jáá ndivaha Cain ƚnda nuu da náha ndícuehe ndivaha da.
Ndióxi cáchí ƚ xihín Cain já:

—A cuú ndícuehun. Ná cajú vahún já cajji ini i xihún. Tá ƚ cájú vahún ta cajú chácun cuachi. Yóhó cuu cajún ƚavaha tá cúnun
—cáchí ƚ xihín da.

Cọ tatá Cain cọ ndícoo mí da ƚá xójó ini da.

ƚavaha loho tiempo ta in quiví cáchí Cain xihín ƚañi da Abel
já:

—Cóho yójó cán.

Cuahan na. Tá mí ndúu da cán ƚasahní Cain ƚañi da Abel. Cọ íin vaha ini ndióxi ƚacaja Cain. Ta ndióxi cáchí xihín Cain já:

—Ndáchí cuahan ƚanún?

—Cọ xíní —cáchí Cain xihín ndióxi—. Cọ ndáá toho i da ndáchí xíca nuu mí va ƚañi i —cáchí da. Cáhan da ƚatuhún xihín ndióxi.

Entonces Caín se enojó muchísimo y puso mala cara. Por eso Dios le habló así a Caín:

—¿Por qué te enojas? Si tú haces lo bueno, te veo con favor. Pero si no haces lo bueno, tienes más pecado. Puedes hacer lo bueno si tú lo quieres hacer.

Pero Caín no dejó su enojo.

Pasó el tiempo y un día Caín invitó a su hermano Abel a pasear en el campo.

Mientras estaban allí, Caín mató a Abel. Entonces Dios le preguntó a Caín:

—¿Dónde está tu hermano Abel?

Caín le contestó:

—No sé. Yo no cuido a mi hermano.

Ta ndióxi cáchí a xihin Cain já:

—Yóhó cò nàcája vahún. Yehé xíní nasahnún ñanún. Ña cán queá jándoho i inún viti. Ná cajú chún xihin ñundáhyi ta a quiáhva mí va ñaha nuun. Yóhó queún ñuun cūhun in nu xícá ndivaha cuún. Yóhó caca nuu ndivahún ndinducún ñundáhyi —já cáchí ndióxi xihin da.

Ta Cain cáchí dā xihin ndióxi já:

—Najándoho ndivaha ndó ini i. A cándéé toho va ini i. Ná caca nuu i inca xoo ta ndá nā nācuu va ná ndiquehe táhan xihin i ta cahní nā yehé —cáchí dā xihin ndióxi.

Ña cán queá nasacu ndióxi túní da néhe da túní ná a cahní ñayivi da. Cain cuahān xícá dā nu coo da. Nātāndahā dā. Ndúu cuahā jahyi da. Tóco ndihi jahyi Cain chichi Cain cò cája cáhnu na ndióxi. Cò cándúsa na ndióxi.

Entonces Dios le dijo:

—Aunque no me lo digas, yo sé que tú has matado a tu hermano. Por eso te voy a castigar. Tu castigo será que cuando trabajes la tierra, ya no te dé nada. Vas a andar vagando por el mundo, buscando mejor terreno, pero en ningún lugar se te dará tu cosecha.

Caín le dijo a Dios:

—No puedo aguantar un castigo tan grande. Si ando vagando por otras tierras, cualquiera que me encuentre me va a matar.

Entonces Dios puso una señal en el cuerpo de Caín para que el que lo encontrara no lo matara. Y Caín se fue a vivir a otro lugar. Caín se casó después y tuvo muchos hijos, pero todos los descendientes de Caín no respetaron a Dios.

Adan xih̄in Eva íin cuéh̄a ini na nax̄ih̄i Abel. Tá n̄andihi n̄acacu cuah̄á jah̄yi na. Cuah̄á t̄aā xih̄in cuah̄á ñáh̄a n̄acacu. In jah̄yi Adan naní d̄a Set. Tócó ndihi jah̄yi Set xih̄in ch̄ichi Set cája cáhnu na ndióx̄i. Adan n̄ax̄inu da in ciento ọọ cuiāa. Já nax̄ih̄i da.

In jah̄yi ch̄ichi Set naní d̄a Enoc. Enoc jándiquiah̄va da t̄ix̄ah̄vi n̄u ndióx̄i ta cándúsa ndiv̄aha da ndióx̄i. Ñ̄a cán queá c̄o nax̄ih̄i d̄a cán joo in quiv̄i ndióx̄i ñ̄ehe a d̄a cán cuah̄an tácu d̄a n̄u íin ndióx̄i. C̄o d̄a íin n̄u ndúu na.

In jah̄yi Enoc naní d̄a Matusalen. T̄aā cán n̄ax̄inu da in ciento un̄i jico in cuiāa. Já nax̄ih̄i d̄a. N̄asah̄iin ch̄ac̄a da cán cuiāa juúca ñ̄ayivi ndúu viti. In jah̄yi ñ̄aní Matusalen naní d̄a Noe.

Já n̄asun̄a cuah̄á ndiv̄aha ñ̄ayivi ñ̄uyiv̄í. Mí tiempo já n̄acaja cuah̄á ndiv̄aha ñ̄ayivi cūachi. Ñ̄a cán queá cách̄i ndióx̄i:

—A ndícoo i ñ̄ayivi canduu na cuah̄á cuiāa. Yóho tá ch̄ín̄u canduu na in ciento ọọ cuiāa cuítí va.

Já íin historia Adan xih̄in Eva. Já cuah̄an historia ch̄ichi na.

Adán y Eva se sintieron muy tristes porque Abel había muerto. Después tuvieron muchos hijos más, hombres y mujeres. Adán murió cuando tenía 930 años.

Uno de los hijos de Adán se llamó Set. Todos los hijos de Set respetaron a Dios. Uno de sus descendientes fue llamado Enoc. Enoc siempre respetaba y obedecía a Dios. Por eso Dios se lo llevó vivo al cielo. Enoc no murió; se fue vivo al cielo. Uno de sus hijos se llamó Matusalén. El tenía 969 años cuando murió. Vivió más años que otra gente. Noé fue nieto de Matusalén.

Así, poco a poco, fue habiendo mucha gente en la tierra. Pero al ir aumentando, también fue aumentando el pecado. Entonces Dios dijo:

—Desde ahora no permitiré que la gente viva tanto tiempo. Vivirán solamente 120 años.

Así es la historia de Adán y Eva y sus descendientes.

N̄a yóho cúú historia Noe

Ndióxì n̄axini a tóco ndihi ñayivi ndúu ñuyíví cája núu ndivaha na. Ta ñayivi ndiáva ini na cája na ñanúu chácá. Já n̄acahán ndióxì:

—Vaha chácá ná a cávaha ì na nduu —já n̄acahán ndióxì chí n̄acasaa cuéha chá ini a n̄acavaha ñayivi.

Tá n̄andihi já cáchí a já:

—Viti yacó ndoo ì ndihi ñayivi xih̄in tóco ndihi quítì ndúu ñuyíví. Já cajú ì jáchì táhnda ndivaha ini ì n̄acavaha ì ñayivi ndúu ñuyíví —já cáchí ndióxì.

Mí tiempo já íin in da naní d̄a Noe. Ta cándúsa da ndióxì ta cája cáhnu da ndióxì. Já cúni va da cajú da ñavaha. Mí tiempo já in tálaá cuítì Noe xíca da íchì ndióxì. Noe íin unì jahyi t̄a da. T̄a n̄ucúitì naní d̄a Sem. T̄a ìvì naní d̄a Cam. T̄a unì naní d̄a Jafet.

Esta es la historia de Noé y el gran diluvio

Dios vio que toda la gente de la tierra era muy mala y que siempre estaban pensando hacer cosas muy malas. Dios pensó así: “Estoy muy triste de haber hecho a la gente”.

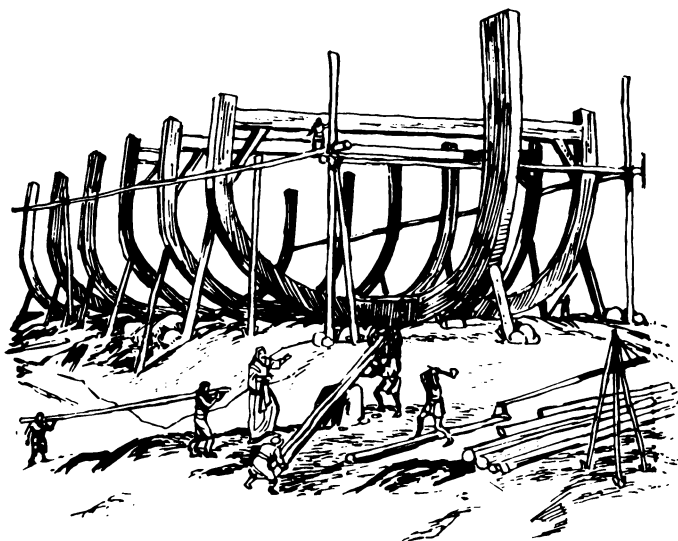
Entonces Dios dijo:

—Voy a borrar de la tierra a todos los animales y a toda la gente, pues estoy muy triste de haberlos hecho.

En ese tiempo vivía un hombre que se llamaba Noé. Noé era un hombre muy bueno y siempre obedecía a Dios. En aquel tiempo sólo Noé tenía el favor de Dios. El tuvo tres hijos que se llamaron Sem, Cam y Jafet.

Tá n̄andihi ndióxì cáchí a xihìn Noe:

—Yacó ndoo ì tóco ndihi ñayivi xihìn quítì ndúu ñuyíví jáchì cája tá cája ndivaha na cuachi. Joo múún cuití vún cájún ña cáchí ì chí jácacu ɥ yóhó xihìn n̄avehún n̄u t̄icuií. Ña cán queá cavahún in barco yító. Ticava chá johu coo dó. Ta chicajún chíjata xihìn chíhini jusa ndiáhvá ná a quíhvi t̄icuií ini barco. Cavahún barco quiahva johu coo dó: ciento ɔcɔ sahun metro quiahva cánì coo dó. Ta ɔcɔ unì metro quiahva ndíca dɔ. Ta uxu comì metro quiahva jícó coo dó. Barco yóho cándiojo táhan dó unì piso. Anda jinì ninu cán coo in ventana ná ndiyeh̄e ini dó. Já coo in yéhé dɔ. Já coo chá cuarto ini dó —já nacachi ndióxì xihìn Noe saha barco cavaha da.



Un día Dios le habló así a Noé:

—Voy a borrar a toda la gente del mundo porque hace muchos pecados. Solamente tú haces lo que digo y por eso te voy a salvar del agua que voy a mandar. Por eso construye un barco de madera. Tapa todas las aberturas del barco con chapopote por dentro y por fuera, para que no entre el agua. Haz el barco de estas medidas: ciento treinta y cinco metros de largo, veintitrés metros de ancho y catorce metros de alto. Hazlo de tres pisos, con una ventana en el techo y con una puerta en uno de los lados. En el interior construye varios cuartos.

Já cáchí tucu ndióxì xìhìn Noe:

—Já caja ì já cuun cuahá chá ì javì. Tóco ndihi ñuyíví jahvi tìcuíí. Já ndihi saha ndihi ñaha íin ñuyíví. Joo jácacu ụ yohó xìhìn tóco ndihi nāvehún —já nācachi ndióxì xìhìn Noe.

Tá nāndihi Noe nācaja ndihi da ñā nācāhan ndióxì xìhìn dā. Tá sà íin vāha barco ta já cáchí ndióxì xìhìn Noe:

—Cuándihvi ini barco xìhìn ñájíhún xìhìn jahyún xìhìn ñájíhí dā. Jári ìvì lāá tóco ndihi nuú quítì ndihvi ini barco xìhùn. In rí jíhí ta in rí chee tá nuú tá nuú rí in in rí ndihvi ini barco ná ā ndíhí rí ñuyíví. Jári canehún tóco ndihi ñaha cuxu ndó jári canehún tóco ndihi ñaha xíáhan tá nuú tá nuú quítì. Ndóhó coo vāha chá ndó ini barco —já nācachi ndióxì xìhìn Noe.

Yo voy a hacer que llueva muchísimo sobre la tierra para destruir todo lo que hay en el mundo. Pero a ti te salvaré con tu familia.

Noé hizo todo lo que Dios le mandó hacer. Cuando el barco ya estaba listo, Dios le dijo a Noé:

—Entra en el barco con toda tu familia. Mete también en el barco a un macho y una hembra de cada clase de animal para que no se acaben en el mundo. Lleva también en el barco toda clase de alimento para que los animales y tu gente tengan qué comer. Todos ustedes van a estar seguros dentro del barco.

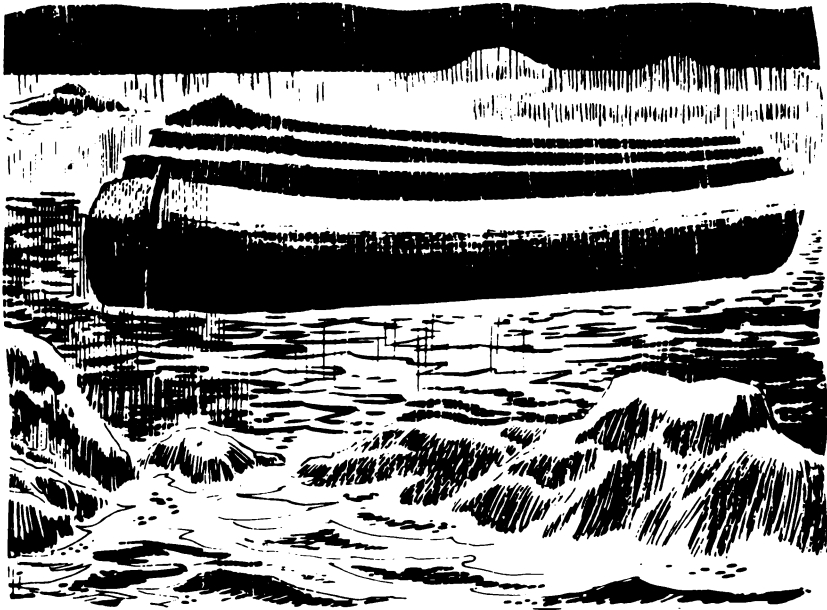


Tá nāndihi tóco ndihi a nāndihvi ini barco tá nācāhan ndióxi. Tá sa ndúu ndihi na xihín quítí ini barco já nāchicaji ndióxi yuyéhé barco. Tá nāndihvi Noe ini barco já íin da iñu ciento cuiāa.

Después todos entraron en el barco, como dijo Dios. Y cuando todos estaban adentro del barco, Dios cerró la puerta.

Tá nãndihi nãcasáhá cúun ndeé javi tóco ndihi ñuyíví. Já nãcuun ndeé javi ivi jico quiví ñuú ta ndiví chí cõ nãnuna mí dó. Tĩcuíí nãchutú ndihi ñuyíví. Najahvi ndihi ñundáhyi xihĩn ndihi yító xihĩn ndihi yucú jícó. Já nãxihĩ tóco ndihi ñayivi xihĩn quítĩ ini tĩcuíí. Noe xihĩn nãvehe da xihĩn tóco ndihi quítĩ nãsañuhu ini barco nãcandõõ na. Cõ nãxihĩ nã. Nãcandõõ na jáchĩ xíco nuu dó nu tĩcuíí.

Tá nãndihi ivi jico quiví já nãsacuiĩn javi. Ciento java cháca quiví nãsañuhu tĩcuíí nu ñuyíví. Tá nãndihi ndióxi nãcaja chá chá nãnuu ndáha tĩcuíí ñuyíví. Tá nãcandõõ barco jini yucú jícó. Ta chá cháca nãnuu ndáha tĩcuíí.



Entonces empezó a llover mucho sobre la tierra. Durante cuarenta días y cuarenta noches estuvo lloviendo. El agua subió y llegó a cubrir las montañas más altas. Cubrió todo lo que había en la tierra. Así murió todo lo que vivía en la tierra: gente y animales. Solamente Noé y los que estaban en el barco quedaron vivos porque el barco flotaba encima del agua.

Después de cuarenta días dejó de llover, pero el agua duró sobre la tierra ciento cincuenta días. Entonces Dios hizo bajar poco a poco el agua. El barco descansó sobre una montaña alta y el agua siguió bajando cada vez más.



Tá nãndihi in quiví Noe nasuná dâ ventana jini barco. Cán najaní dâ in ndijata. Cuahãn rí candehé rí ñuyiví á nahichí ticuifí ñuyiví. Ndjata nãndicó cõ rí jáchí cõ nãnehe rí nũ cacao rí chí ñũhu yijí va ticuifí. Inca tucu usâ quiví najaní tucu Noe rí. Tá nãndicó cõ rí cánee in ndáhã yító yúhu rí. Inca tucu usâ quiví najaní tucu Noe rí. Cõ cã rí nãndicó cõ. Já nãcandãã ini Noe ñundáhyi sã íchí va. Joo cõ nãquee Noe ini barco andã quiahva cáchí ndióxi xihín Noe já nãquee da.

Un día Noé abrió la ventana del barco y de allí saltó una paloma para ver si la tierra ya estaba seca. La paloma regresó al barco porque no encontró ningún lugar donde descansar, pues la tierra aún estaba cubierta de agua. Noé esperó siete días más y volvió a soltar la paloma. Cuando empezaba a anochecer, la paloma regresó y trajo una hoja de un árbol en su pico. Noé esperó otros siete días y soltó la paloma otra vez. Esta vez la paloma no regresó al barco y así supo Noé que la tierra ya estaba bien seca. Sin embargo, Noé no salió del barco hasta que Dios le dijo que lo hiciera.

Já cáchí ndióxi xih̃in Noe:

—Cuáquee ini barco viti xih̃in n̄avehún.

Já n̄aquee ndihi ñayivi xih̃in tóco ndihi quítí. Já cáchí ndióxi xih̃in ñayivi xih̃in quítí:

—Ná cun̄a cuahá jahyi ndó ná chutú nd̄aā ñuyíví ta cuita nuundó ndijáá ñuyíví. Viti cuu caxí ndó tóco ndihi yuc̄u v̄aha xih̃in quítí caxí ndó. N̄i quítí cuití va a cúu caxí ndo —já n̄acachi ndióxi xih̃in Noe.



Dios le dijo a Noé:

—Sal del barco con tu familia y todos los animales.

Entonces todos salieron del barco. Dios también les dijo que tuvieran muchos hijos para que llenaran el mundo otra vez y que se esparcieran por toda la tierra. Dios le dijo a Noé que podían comer de todos los animales y verduras. Sólo la sangre de los animales no podían comer.

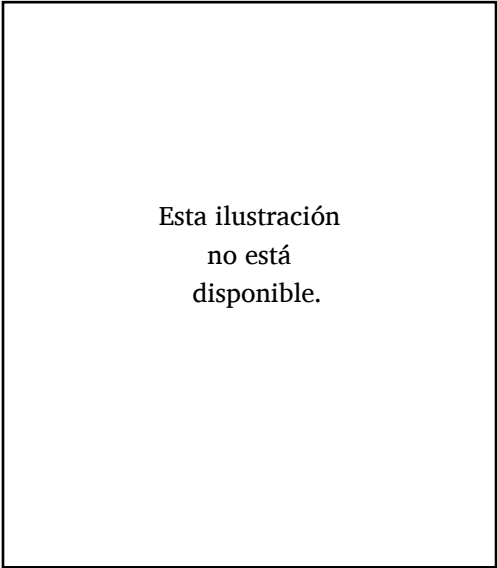
Tá nāndihi ndíquiāhva Noe tīxāhvi nū ndióxī já: nācavāha da in nūnāā loho xīhīn yūū. Cán nāsahní dā quítī ta nāsahmi da rī. Já nācāja da nāsahān da tīxāhvi nū ndióxī. Cán ndícahān dā ndióxī. Ndíquiāhva da tīxāhvi nū ndióxī jáchī najācācu a dā nū tīcuíí cuāhā. Ñā nācāja Noe xīhīn ndióxī nāndītahan ini a. Ndióxī ñūhu ini a sāhā Noe. Já cáchī ndióxī xīhīn Noe:

—A cája cā ī cuun jāvi tátuhun nācuun dó viti. A yácó ndoo cā ī ñāyivī —cáchī ndióxī xīhīn Noe.

Ta ndióxī nāsacu cōyānquí nū vīcō. Já cáchī a já:

—Ná cacu ū cō yānquí náhā rī ñuyívī ā cája cā ī tá quiāhva nācāja ī viti.

Já īin historia najājāhvi ndióxī ñuyívī xīhīn tīcuíí.



Esta ilustración
no está
disponible.

Entonces Noé le dio gracias a Dios. Hizo un altar de piedra. Allí mató y quemó unos animales como sacrificio a Dios. En esa forma Noé adoró a Dios y le dio gracias por salvarlos del diluvio. El sacrificio de Noé fue muy agradable para Dios, y le habló así:

—No voy a volver a destruir a los hombres y a los animales con otro diluvio.

Entonces Dios puso un arco iris en las nubes como señal de que nunca más va a destruir con un diluvio a todos lo que están en el mundo.

Historia yóho cáchí ă năşacu ndióxĭ cuăhá nuú tũhun ñuyívĭ

Tă năndiĥi năjăĥvi ñuyívĭ xĭĥĭn tĭcuĭĭ ta Noe năşună cuăhá jăĥyi da. Jăĥyi da jăĥyi ñăñĭ đă vĭti năşună cuăhá jăĥyi na. Já năşună cuăhá tucu ñăyivi ñuyívĭ. Mĭ tiempo já tócó ndiĥi ñăyivi cáĥan in tálăă tũhun va. In tañu ñăyivi ndítúhún xĭĥĭn táhan na. Já cáchĭ nă já:

—Cóĥo cavăĥa yó in veĥe jícó chá. Jĭnĭ a xĭnu cōo a ăndă nu ĭin vĭcō. Já cajú yó cóto ă cuĭtă nuu ndivăĥa ĭ ndijăă ñuyívĭ —já ndítúhún nă.

Chĭ năcasáĥă cavăĥa na veĥe. Ndióxĭ să năcachi a xĭĥĭn na jĭĥna ná cuĭtă nuu na ndijăă ñuyívĭ. Ñă cán queă cō ĭin văĥa ini ndióxĭ ñă cája na jáchĭ cō cája na ñă cáchĭ ă. Ndióxĭ năxĭni a năcasáĥă cavăĥa na veĥe ñă cáchĭ nă coo jícó cán. Já cáchĭ ndióxĭ:

—Yeĥe cajú ĭ já xĭĥĭn na chĭcăă ĭ cuăhá tũhun ta să jĭin să jĭin tũhun căĥan na. ă căndăă ini na ñă cáĥan inca na.

Esta historia relata cómo se hicieron muchas lenguas en el mundo

Después del diluvio Noé tuvo muchos hijos. Sus hijos y nietos también tuvieron muchos hijos. Así fue aumentando la gente en el mundo. En ese tiempo, toda la gente del mundo hablaba el mismo idioma. Una vez ellos pensaron: “Vamos a construir una torre que llegue al cielo. Así no estaremos dispersados por toda la tierra”.

Entonces empezaron a construir la torre.

Ellos no quisieron obedecer a Dios, que les había mandado que se dispersaran por todo el mundo. Dios vio la torre que empezaron a construir y no estuvo conforme con lo que ellos estaban haciendo. Entonces Dios pensó así: “Voy a confundir su idioma para que nadie entienda lo que habla su compañero”.

Já n̄acaja ndiόx̄i x̄ih̄in na. N̄a cán queá cō cándaa ini na n̄a cáhan inca na ta cō cándaa ini na n̄a cáhan inca tucu na. N̄a cán queá n̄and̄icoo na cávaha na vehe jícó chá. Cō n̄acavaha cā n̄a vehe jícó. Mí vehe jícó yóho íin a ñuu naní a Babel. Já n̄acaja ndiόx̄i x̄ih̄in na ta já n̄ax̄it̄a nuu na ñuyíví. N̄a cán queá cuahá ndivaha t̄uhun íin ñuyíví. S̄a j̄iin s̄a j̄iin t̄uhun cáhan in in ñayivi yóho.

Eso fue lo que Dios hizo con ellos. No se entendían unos con otros y dejaron de construir la torre. Así hizo Dios que se dispersaran por todo el mundo. Ese lugar fue llamado Babel porque allí se confundió el idioma de todos los habitantes del mundo.

Esta ilustración
no está
disponible.

Estas historias puede encontrar en
la Santa Biblia en:

1. Génesis 1.1 - 2.3
2. Génesis 2
3. San Lucas 10.18; Apocalipsis 12.7-9;
Isaías 14.12-20; Salmos 33.6;
Ezequiel 28.13-17
4. Génesis 3
5. Génesis 4 - 5
6. Génesis 6 - 9
7. Génesis 10 - 11

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de agosto de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

